

**AN ANALYSIS OF ELEMENTS WITHIN DIRECT SPEECH
OF SUBTITLING IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE**



Research Paper

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

by

JOKO YULIANTO

A.320 030 337

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2008

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

With respect to the use of English in producing and communicating many kinds of information, the effort to get those information easier can be done by interpreting the spoken in to the writer. Through interpreting, it will be easier for readers or audience to understand the content of the information given in English, especially for those who do not master English well.

Considering the function of translation in conveying certain information to the readers, it can be seen that interpreting is not an easy task because it deals with transferring thoughts and ideal from one language to another. These thought and ideas have to be conveyed accurately so that the contents of the message or the information are understandable for the target readers. That is why the important thing for an interpreter is to find the best way to make his interpreting accurate, acceptable and readable.

Another thing which makes interpreting becomes a complex task is because interpreting always involves two languages, the source and the target languages, which must have so many differences. The most possible thing found in two different languages is the difference of system. The different linguistic system can cause some problems for an interpreter. The problems faced by the interpreter in interpreting process can eventually cause the in accurate, unacceptable or unreadable interpreting.

Now days, many west films released in Indonesia. Most of them of course using English language, because English as an international language used by all of country in the world. English as a foreign language is not only other nations but also we can learn and understand subtitling on the meaning from subtitling. One of them is movie entitled “The Last Samurai”. An interesting thing in movie is the use of the direct speech which is indicated by the use of inverted commas (‘...’) or (“...”) at the beginning and at the end of the sentences. For example:

- SL: *“I wouldn’t ride my horse too fast.
“Why not?”*
- TL: *“Sebaiknya menunggangi kudanya jangan terlalu cepat.
“Kenapa?”*

In the above example, the 3ccdesubtitler does not only shift the sentence from negative into positive, but he also omits the subject ‘I’ in his subtitling result. The subtitler changes the direct speech in the form of declarative sentence (statement) into an imperative sentence. Considering the content of the message in the source text, the meaning of the message conveyed in the target language does not deviate from the source meaning. But still, the subtitler actually can interpret more accurately if he chooses more appropriate diction.

Based on the example above, the researcher is interested in studying the subtitling of the direct speech in *The Last Samurai* movie. Therefore, he conducts a research entitled AN ANALYSIS OF ELEMENTS WITHIN DIRECT SPEECH OF SUBTITLING IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE.

B. Previous Study

In this research the writer uses such previous research to guide this research. The first research is done by Sangsongko (2006), who conducted research entitled *An Analysis of the Quote of the direct speech in bilingual book "in control, Ms. Wiz?"* by Terence Blacker. In his research, Sangsongko finds that there are 6 classification in the ways of how the quotes of direct speech are translated in Children Book "In Control, Ms Wiz?" and translation book "Semua Terkendali, Ms Wiz?", They are Addition, subtraction, Alteration, Addition and Subtraction, Addition and Alteration, Subtraction and Alteration. Besides he also finds that there are some factors which is causing the adjustments, They are Permitting Adjustment of the forms of the message to the requirement of the structure of the receptor language, Producing Semantically equivalent structure, Providing equivalent stylistic appropriateness, Carrying an equivalent communication load, and providing equivalent stylistic appropriateness and Carrying an equivalent communication load.

Kusumaningtyas (2005) does her research, entitled *"Translation Analysis of the Direct Speech Sentences in Harry Potter and the Sorcerers Stone and their translation in Harry Potter dan Batu Bertuah"*. She focuses on the analysis of the kind of adjustment used by the translator and the accuracy message of the translation in the direct speech sentences in *Harry Potter and Sorcerers Stone*. She finds that there are some kinds of adjustment used by translator in *Harry Potter and The Sorcerers Stone* and its translation " *Harry*

Potter dan Batu Bertuah”, They are Filling Out elliptical Ellipsis, Obligatory Specification, Implicit to explicit status, Subtraction of repetitions, Subtraction Specification of reference, Subtraction of Categories, Alteration of Categories, Alteration of word classes, Alteration of order, Alteration of semantic problem involving single word, Alteration of semantic problem involving exocentric expression. She also finds the number of accuracy in subtitling result.

The similarity of the research done by the writer from the previous researchers is the research is dealing with the translation. Besides, the research focuses on analyzing the direct speech as the object of the study.

The differences of the research done by the writer from the previous researchers is concerning with the source of data. The writer takes the data from the movie in which in spoken form. While, the both previous researchers take the data from the book, it is a written form.

C. Problem Statement

Based on the background above the problem statements are as follows:

1. What are the strategies of subtitling of elements within direct-speech sentences in *The Last Samurai* movie?
2. How is the accuracy of the elements within direct speech subtitling?

D. Objective of the Study

The objectives of the study are as follows:

1. To describe the strategies of subtitling of the elements within direct-speech sentences in *The Last Samurai* movie.
2. To describe the accuracy of those elements within direct-speech subtitling.

E. Limitation of Study

In this research, the writer only focuses on describing the subtitling of the elements within direct-speech sentences and the accuracy of those elements within direct-speech subtitling in *The Last Samurai* movie.

F. Benefit of the Study

1. Practically Benefit
 - a. This research gives more understanding to the readers about subtitling process used in a movie.
 - b. This research gives more information about direct speech on subtitling process.
2. Theoretically Benefit
 - a. This research gives further understanding related with interpreting study particularly.
 - b. This research can be used as additional reference for further research, especially in dealing with subtitling.

G. Thesis Organization

Chapter I is introduction. It consists of background of study, previous study, limitation of the study, problem of statement, objective of the study, and benefit of the study.

Chapter II is underlying theory. It delivers notion of interpreting, notion of subtitling, notion of direct speech, conceptual framework of subtitling.

Chapter III is research method. It presents type of research, object of study, source of the data and data, method of data collection, technique of data analysis.

Chapter IV is research finding and discussion. It discovers data analysis, discussion of the finding.

Chapter V draws conclusion and suggestion.